



Українська  
Католицька Церква  
свв. Петра і Павла  
Sts. Peter and Paul  
Ukrainian Catholic  
Church

1490 Markham Road  
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)  
416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish  
@rogers.com

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



## Неділя, 3 травня 2026 – Sunday, May 3, 2026

1. Ми молимося за Україну!
2. Нині буде одна Літургія о 10:00 ранку, під час якої діти приймуть своє **Перше торжественне святе Причастя**.
3. Також нині, після Літургії, запрошуємо всіх на **каву і солодке** в хаті біля церкви.
4. У неділю, 7 червня, відбудуться **Річні загальні сходи** всіх парохіян.

- 
1. We are **praying for Ukraine!**
  2. Today there will be one Liturgy at 10:00 am, during which children will receive their **First Solemn Holy Communion**.
  3. Also today, after the Liturgy, we invite everyone for **coffee and sweets** in the house next to the church.
  4. On Sunday, June 7, the **Annual General Meeting of all parishioners** will take place.



## 5-та неділя Пасхи – Неділя самарянки

**На початку Літургії, після „Амін“:** *Тропар:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав,\* і тим, що в гробах, життя дарував (*тричі, священник на переміну з людьми*).

*Тропар воскресний (глас 4):* Світлу про воскресіння розповідь\* від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* „Здолана смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість“.

*Слава ... Кондак самарянки (глас 8):* З вірою прийшовши на кладязь,\* самарянка виділа Тебе – премудрости воду,\* якої напившись обильно,\* царство вишне унаслідувала повік\* приснославна.

*І нині ... Кондак переполовинення (глас 4):* В переполовинення законного празника, всіх Творче і Владико,\* до предстоящих глаголав Ти, Христе Боже:\* „Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя“.\* Тому до Тебе припадаємо і вірно кличемо:\* „Щедроти Твої даруй нам,\* бо Ти є джерело життя нашого“.

*Прокімен (глас 3):* Співайте Богові нашому, співайте;\* співайте цареві нашому, співайте. (*Псалом 46:7*)

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості. (*Псалом 46:2*)

*Апостол: (Діяння 11:19–26, 29–30)* В тих днях апостоли, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, дійшли аж до Фінікії, Кіпру та Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі з Кіпру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли їй до греків, благовістячи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й навернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Духа Святого та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді він вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши його, привів в Антіохію. Вони збирались цілий рік у Церкві і навчали силу людей. Уперше в Антіохії називали учнів християнами.

Тоді учні, хто скільки міг, постановили послати братам, що жили в Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави й Савла.

#### **Алилуя (глас 4)**

**Стих:** Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідності і справедливості. (Псалом 44:5)

**Стих:** Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня. (Псалом 44:8)

**Євангеліє:** (від Івана 4:5–42) В той час Ісус прибув до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, близько поля, яке дав був Яків своєму синові Йосифові. Була ж там криниця Якова. Ісус, утомившись з дороги, сів біля криниці. Було ж близько шостої години.

Аж ось надходить жінка з Самарії води набрати. Ісус каже до неї: „Дай мені напиться“. Учні ж його пішли були до міста купити харчів. Каже до нього жінка самарянка: „Ти – юдей, і просиш пити в мене, жінки самарянки?“ Бо юдеї не пристають із самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: „Якби ти знала дар Божий і хто той, що тобі каже: Дай мені напиться – ти попросила б у нього, і він дав би тобі води живої“. Мовить до нього жінка: „І зачерпнути не маєш чим, пане, і криниця глибока; звідкіль, отже, у тебе вода жива? Хіба ти більший від батька нашого Якова, що дав нам цю криницю, і сам пив з неї, і сини його, і худоба його?“ Ісус у відповідь сказав їй: „Кожен, хто п’є цю воду, знову захоче пити. Той же, хто питиме воду, якої я дам йому, не матиме спраги повіки. Вода бо, що я дам йому, стане в ньому джерелом води, яка тече в життя вічне“. Каже до нього жінка: „Дай мені, пане, тієї води, щоб я не мала більше спраги і не приходила сюди черпати“.

Він каже до неї: „Іди, поклич твого чоловіка і вернися сюди“. Озвалася жінка і каже: „Нема в мене чоловіка“. Ісус відповів їй: „Добре ти сказала: Нема в мене чоловіка. П’ятьох бо мала ти чоловіків, і той, що тепер у тебе, не чоловік тобі. Правду ти сказала“. Жінка до нього каже: „Бачу, пане, що ти пророк. Батьки наші на цій горі поклонялися, ви ж говорите, що в Єрусалимі місце, де треба поклонятися“. Ісус каже до неї: „Повір мені, жінко: надходить час, коли ні на цій горі, ні в Єрусалимі не будете поклонятись Отцеві. Ви поклоняєтесь тому, чого не знаєте; ми ж поклоняємося, тому, що знаємо, бо від юдеїв приходить спасіння. Але надходить час, – ба вже й тепер він, – що справжні поклонники Отцеві кланятимуться в душі і правді. І таких поклонників Отець собі шукає. Бог є Дух; і ті, що йому поклоняються, повинні в душі і правді поклонятися“. Жінка до нього каже: „Знаю, що має прийти Месія, тобто Христос, і як прийде, все звістить нам“. Каже їй Ісус: „Це я, що розмовляю з тобою“.

Тоді надійшли його учні, і дивувалися, що він розмовляє з жінкою. Однак, ні один не спитав: „Чого хочеш від неї? – або: Чому розмовляєш з нею?“ Жінка покинула свій глечик, побігла в місто і каже людям: „Ходіть, подивіться на чоловіка, який сказав мені все, що я робила. Чи не Христос він?“ І вийшли з міста й пішли до нього.

Учні тим часом стали просити його, кажучи: „Їж, учителю“. Він сказав їм: „Я маю їсти їжу, якої ви не знаєте“. Учні заговорили один до одного: „Чи не приніс хто йому їсти?“ Каже до них Ісус: „Їжа моя – чинити волю того, хто послав мене, і завершити його діло. Хіба ви не кажете: Ще чотири місяці, і жнива настануть? А я кажу вам: Підведіть очі ваші і гляньте на ниви – вони вже для жнив спілі. Хто жне, бере свою нагороду і збирає плоди для життя вічного, щоб сіяч із женцем раділи укупі. В цьому справджується прислів'я: Хто інший сіє, а хто інший жне. Я послав вас жати те, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили“.

Численні самаряни з того міста увірували в нього через слова жінки, що посвідчила: „Він сказав мені все, що я робила“. І коли прийшли до нього самаряни, просили, щоб лишився в них, і він лишився там два дні. Та й багато інших увірували через його слово. І вони сказали жінці: „Тепер уже віруємо не через твоє слово, але тому що самі чули, і знаємо, що він справді Спаситель світу, Христос“.

**Замість „Достойно“: Ірмос (глас 8):** Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Перший причасний:** Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.

**Другий причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах. (Псалом 148:1) Аلیلуя (*тричі*).

**Замість „Благословенний, хто йде в ім'я Господнє“, „Ми бачили світло істинне“, „Нехай сповняться уста наші“ та „Нехай буде ім'я Господнє“:** Христос воскрес ... (*замість останніх двох, тричі*).

**На кінці Літургії: Тропар:** Христос воскрес ... (*тричі*).

**А потім:** І нам дарував життя вічне,\* поклоняємось Його тридневному воскресінню.

## 5th Sunday of Pascha – Sunday of the Samaritan Woman

***At the beginning of the Liturgy, after “Amen”:*** ***Tropar:*** Christ is risen from the dead, trampling death by death,\* and to those in the tombs giving life (***thrice, the priest alternating with the people***).

***Resurrectional Tropar (Tone 4):*** When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

***Glory ... Kondak of the Samaritan Woman (Tone 8):*** Drawn to the well by faith\*, the Samaritan woman beheld You, the Water of wisdom,\* and drinking abundantly of You\*, she inherited the heavenly Kingdom forever,\* becoming everlastingly glorious.

***Now ... Kondak of Mid-Pentecost (Tone 4):*** At the mid-point of the feast according to the Law,\* Maker of all things and Master,\* You said to those present, O Christ God:\* “Come, and draw the water of immortality”.\* And so we fall before You crying out with faith:\* “Grant us Your mercies, for You are the source of our life”.

***Prokimen (Tone 3):*** Sing to our God, sing;\* sing to our King, sing. (*Psalm 46:7*)  
***Verse:*** Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (*Psalm 46:2*)

***Epistle: (Acts 11:19–26, 29–30)*** In those days the apostles, who were scattered because of the persecution that took place over Stephen, travelled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word to no one except Jews. But among them were some men of Cyprus and Cyrene who, on coming to Antioch, spoke to the Hellenists also, proclaiming the Lord Jesus. The hand of the Lord was with them, and a great number became believers and turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they associated with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called “Christians.”

The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.

***Alleluia (Tone 4)***

***Verse:*** Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice. (*Psalm 44:5*)

***Verse:*** You have loved justice and hated iniquity. (*Psalm 44:8*)

***Gospel: (John 4:5–42)*** At that time Jesus came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob’s well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon.

A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, “Give me a drink.” (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, “How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?” (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, “If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, ‘Give me a drink,’ you would have asked him, and he would have given you living water.” The woman said to him, “Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?” Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.” The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.”

Jesus said to her, “Go, call your husband, and come back.” The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband’; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!” The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem.” Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.” The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When he comes, he will proclaim all things to us.” Jesus said to her, “I am he, the one who is speaking to you.”

Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, “What do you want?” or, “Why are you speaking with her?” Then the woman left her water-jar and went back to the city. She said to the people, “Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?” They left the city and were on their way to him.

Meanwhile the disciples were urging him, “Rabbi, eat something.” But he said to them, “I have food to eat that you do not know about.” So the disciples said to one another, “Surely no one has brought him something to eat?” Jesus said to them, “My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. Do you not say, ‘Four months more, then comes the harvest?’ But I tell you, look around you, and see how the fields are ripe for harvesting. The reaper is already receiving wages and is gathering fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, ‘One sows and another reaps.’ I sent you to reap that for which you did not labour. Others have laboured, and you have entered into their labour.”

Many Samaritans from that city believed in him because of the woman’s testimony, “He told me everything I have ever done.” So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there for two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, “It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Saviour of the world.”

***Instead of “It is truly right”: Irmos (Tone 8):*** Virginity is alien to mothers\* and childbearing is foreign to virgins;\* yet in you, O Mother of God, both of them came together.\* Therefore we and all the nations of the earth\* without ceasing magnify you.

***First Communion verse:*** Receive the body of Christ;\* taste the fountain of immortality.

***Second Communion verse:*** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (*Psalm 148:1*) Alleluia (*thrice*).

***Instead of “Blessed is He,” “We have seen the true light,” “May our mouths be filled” and “Blessed be the name of the Lord”:*** Christ is risen ... (*instead of the latter two, thrice*).

***At the end of the Liturgy: Tropar:*** Christ is risen ... (*thrice*).

***Then:*** And to us He has granted life eternal; we bow down before His resurrection on the third day.



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY  
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive  
Suite B3 | Toronto  
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive  
Suite 250 | Toronto  
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

**PRODUCTS**



Monday – Friday  
9am – 7pm

Saturday  
9am – 6pm



**SIGNATURE  
CATERING INC.**

**Albin Skodic**  
*General Manager*

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1  
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401  
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera



*trio*  
**Lira**

416 821-1861  
romadee@rogers.com



**OGDEN  
FUNERAL HOMES**



4164 Sheppard Avenue East  
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211  
Fax: 416-298-4064

**www.ogdenfuneralhome.com**



# Вітаємо! Welcome

## **Sts. Peter and Paul Seniors Residence**

*Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла*

### **Assisted Living**

Private rooms with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$3,605/mth

Private two-piece washroom ONLY \$3,705/mth

ALL INCLUSIVE

### **Respite Care or Short-Term Stay**

Shared or Private two-piece washroom \$125/day

### **Semi-Independent Living**

#### SENIOR STUDIO

Private Room with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$1,970/mth

Private two-piece washroom ONLY \$2,270/mth

Two Modern Shower Rooms on each floor

#### SENIOR SUITES

2 Private Rooms with a two-piece washroom

\$2,730 (1 person occupancy)

\$3,940 (2 people occupancy)

Two Modern Shower Rooms on each floor

[www.sppresidence.com](http://www.sppresidence.com)

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext.223